

# **VÝZVA K PODÁNÍ NABÍDKY**

**č. j.: MR25\_2024**

**„Zajištění překladatelských služeb“**

## 1. NÁZEV ZAKÁZKY

„Zajištění překladatelských služeb“

č. j.: MR25\_2024

## 2. ZADAVATEL

Český rozhlas  
zřízen zákonem č. 484/1991 Sb., o Českém rozhlasu  
se sídlem Vinohradská 12, 120 99 Praha 2  
IČO: 45245053, DIČ: CZ45245053

Osoba oprávněná jednat za zadavatele:

**Mgr. René Zavoral, generální ředitel**

Kontaktní osoba zadavatele:

**Mgr. Iva Janíčková**  
**Oddělení veřejných zakázek**  
Tel.: +420 221 553 570  
Mobil: +420 773 944 400  
ID datové schránky: rnaadje  
E-mail: iva.janickova@rozhlas.cz

## 3. FORMA ZADÁNÍ

Veřejná zakázka malého rozsahu s peněžitým plněním do 2 milionů korun na služby (bez DPH).

## 4. PŘEDMĚT PLNĚNÍ

### I. PODROBNÉ VYMEZENÍ PŘEDMĚTU PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY:

Předmětem plnění této veřejné zakázky je **zajištění překladatelských služeb z českého do anglického jazyka a naopak.**

Podrobný popis plnění je uveden v příloze č. 4 této Výzvy – Technická specifikace služeb.

**Předpokládaná hodnota veřejné zakázky činí 1.600.000,00 Kč** (slovy: jeden milion šest set tisíc korun českých) **bez DPH.**

Zadavatel tímto upozorňuje, že pro plnění veřejné zakázky disponuje finančním limitem ve výši 1.600.000,- Kč bez DPH a nebude tak schopen přijmout nabídku s celkovou nabídkovou cenou v Kč bez DPH přesahující výši tohoto finančního limitu. S ohledem na výše uvedené **nesmí celková nabídková cena účastníka přesáhnout částku 1.600.000,- Kč bez DPH**, jinak bude takový účastník vyloučen ze zadávacího řízení.

Zadavatel si dále vyhrazuje právo poptat nové služby. **Předpokládaná hodnota těchto nových dodávek a služeb činí 100.000,- Kč bez DPH**, které nejsou přímo specifikovány v zadávací dokumentaci.

Tyto nové služby zadavatel blíže vymezuje jako překlady z českého do jiného než anglického jazyka a překlady z jiného než anglického jazyka do jazyka českého a dále pak jako provedení audiovizuálního překladu.

Zadavatel dále odkazuje na inflační doložku. Podrobné podmínky uplatnění inflační doložky jsou uvedeny v čl. V. závazného návrhu rámcové dohody.

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky je stanovena včetně předpokládané hodnoty vyhrazené změny závazku.

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky včetně předpokládané hodnoty vyhrazené změny nového plnění činí 1.600.000,- Kč (slovy: jeden milion šest set tisíc korun českých) bez DPH.

Klasifikace předmětu veřejné zakázky dle číselníku Common Procurement Vocabulary (CPV):

<u>Kód CPV</u>	<u>Název</u>
79530000-8	Překladatelské služby

Nabídka účastníka musí splňovat veškeré požadavky a podmínky zadavatele uvedené v této Výzvě včetně obchodních podmínek, které jsou zaneseny do závazného návrhu rámcové dohody.

## II. MÍSTO PLNĚNÍ:

Místo plnění: Česká republika

## III. DOBA PLNĚNÍ:

Doba trvání zakázky: 36 měsíců ode dne účinnosti rámcové dohody.

Předpokládaný termín zahájení plnění zakázky: říjen 2024

Zadavatel je oprávněn změnit termín zahájení plnění veřejné zakázky.

## 5. DALŠÍ POŽADAVKY NA PLNĚNÍ ZAKÁZKY

### OBCHODNÍ PODMÍNKY:

#### Závazný návrh rámcové dohody včetně příloh

Veškeré obchodní a platební podmínky plnění (zejména platební, dodací, záruční, servisní, sankční podmínky) veřejné zakázky jsou podrobně vymezeny v závazném návrhu rámcové dohody (viz příloha č. 3 této Výzvy). Účastník musí v návrhu rámcové dohody uvést/doplnit všechny (**žlutě** označené) části obchodních podmínek (**nevyplnění jinak barevně označených částí**, stejně jako **nevyplnění barevně označených částí příloh** závazného návrhu rámcové dohody, **není** považováno za nesplnění zadávacích podmínek a **nebude** mít tak vliv na posuzování nabídky). Účastník není oprávněn měnit a doplňovat závazný návrh smlouvy na jiných než označených místech.

Zadavatel provádí čerpání podle svých potřeb a není povinen vyčerpat celou částku z rámcové dohody.

Zadavatel neposkytne vybranému dodavateli jakékoliv zálohy.

## 6. KVALIFIKACE

- a) Prostá kopie dokladu o oprávnění k podnikání v překladatelské činnosti.
  - b) Prostá kopie výpisu z obchodního rejstříku
  - c) Čestné prohlášení o splnění základní způsobilosti (viz příloha č. 2 této Výzvy)
  - d) Technická kvalifikace
- 1) **Seznam významných služeb** poskytnutých za poslední 3 roky před zahájením výběrového řízení včetně uvedení ceny a doby jejich poskytnutí a identifikace objednatele:

**Dodavatel prokáže toto kritérium technické kvalifikace, pokud v posledních 3 letech realizoval 3 obdobné zakázky v min. hodnotě 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) bez DPH za každou takovou referenční zakázku. Obdobný druh služeb zadavatel blíže specifikuje jako překladatelské služby obecné, odborně muzikologické a právní.**

Dodavatel předloží seznam významných referenčních zakázek formou čestného prohlášení, které bude obsahovat též předmět a hodnotu zakázky (tzn. částku vyplacenou dodavateli za poskytnutou službu), dobu plnění, údaj o jejím řádném a odborném provedení a kontakty na konkrétní osoby (ze strany objednatele dokládané zakázky), které mohou uvedené údaje potvrdit. Rovnocenným dokladem k prokázání kritéria je zejména smlouva s objednatelem a doklad o uskutečnění plnění dodavatele

- 2) **Osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci** vztahující se k požadovaným službám, a to jak ve vztahu k fyzickým osobám, které mohou služby poskytovat, tak ve vztahu k jejich vedoucím pracovníkům:

**Dodavatel prokáže kritérium technické kvalifikace, pokud z předložených dokumentů (prosté kopie) bude vyplývat, že dodavatelem je držitelem certifikátu ISO 9001, ISO 17100 a ISO 18 587.**

## 7. POŽADAVKY NA ZPRACOVÁNÍ NABÍDKY A NABÍDKOVÉ CENY

### A) Účastník předloží v nabídce tyto doklady:

- 1) Prostá kopie dokladu o oprávnění k podnikání
- 2) Prostá kopie výpisu z obchodního rejstříku
- 3) Čestné prohlášení (viz příloha č. 2 Výzvy)
- 4) Návrh rámcové dohody (viz příloha č. 3 této Výzvy) s nabídkovou cenou zpracovanou dle tohoto článku Výzvy, doručený zároveň ve formátech \*.pdf a \*.doc (k případným úpravám).

Nabídka bude předložena v následujících formátech: \*.pdf, \*.doc, \*.xls, \*.jpg – do elektronického nástroje JOSEPHINE mohou být data zkomprimována = formát\* .zip nebo \*.rar.

Veškeré doklady musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení veřejné zakázky.

### B) Požadavek na zpracování nabídkové ceny:

Pro **zpracování nabídkové ceny účastník použije „Tabulku pro výpočet nabídkové ceny“** (příloha č. 5 této Výzvy), kde účastník **nacení všechny požadované položky**. Zpracování ceny v jiné než předepsané struktuře bude hodnoceno jako nesplnění podmínek výběrového řízení.

Nabídková cena bude rozčleněna následovně:

- Nabídková cena (= celková cena, tj. cena za celý předmět plnění veřejné zakázky) v Kč bez DPH, samostatně sazba DPH, výše DPH v Kč a celková cena včetně DPH.

Pokud účastník ocení kteroukoliv část nabídkové ceny nulovou nebo mimořádně nízkou nabídkovou cenou, bude požádán o písemné zdůvodnění způsobu stanovení mimořádně nízké nabídkové ceny, případně o objasnění údajů.

Nabídková cena bude stanovena pro danou dobu plnění jako cena nejvýše přípustná se započtením veškerých dodávek, prací, činností, ostatních nákladů, rizik, zisku, finančních vlivů (např. inflace) v souladu s podmínkami uvedenými v této Výzvě a v závazném návrhu smlouvy.

Nabídková cena může být měněna pouze v souvislosti se změnou daňových předpisů.

Žádná změna plnění způsobující zvýšení nebo snížení dohodnuté ceny nebo prodloužení dohodnuté lhůty se nesmí uskutečnit bez předchozího písemného potvrzení změny podepsané zadavatelem a dodavatelem formou písemného dodatku k uzavřené smlouvě.

## 8. ZPŮSOB PODÁNÍ NABÍDKY

Veškeré nabídky v rámci tohoto výběrového řízení je účastník povinen zaslat prostřednictvím elektronického systému JOSEPHINE v souladu s odst. 3 přílohou č. 7 této výzvy – JOSEPHINE – Manuál registrace.

Zadavatel není provozovatelem tohoto elektronického systému, ale je pouze jeho uživatelem. Veškeré informace týkající se postupu odesílání nabídek jsou tak podrobně popsány ve výše uvedeném manuálu.

Účastník vloží svou nabídku do prostředí systému JOSEPHINE před uplynutím lhůty pro podání nabídek.

Zadavatel na tomto místě upozorňuje všechny dodavatele, že registrace do systému JOSEPHINE trvá zpravidla 2 – 3 pracovní dny. Bez provedené registrace není možné vložit do systému nabídku.

## 9. HODNOCENÍ NABÍDEK

Nabídky účastníků budou hodnoceny podle jejich ekonomické výhodnosti.

Hodnocení nabídek bude provedeno podle ekonomické výhodnosti, která bude hodnocena na základě nejvýhodnějšího poměru nabídkové ceny a kvality.

Kritéria hodnocení, na základě kterých budou nabídky hodnoceny, jsou:

- Nabídková cena 40 %
- Kvalita 60 %

### Kritérium č. 1 Nabídková cena

(váha kritéria – 40 %)

Pro vyhodnocení tohoto kritéria hodnocení zadavatel požaduje v nabídce předložit výši nabídkové ceny v členění a za podmínek uvedených v části 7. této Výzvy (Požadavky na zpracování nabídky a nabídkové ceny).

Bodové hodnocení pro kritérium č. 1 bude stanoveno tak, že nabídce s nejnižší celkovou nabídkovou cenou v Kč bez DPH bude přidělen plný počet bodů, tj. 100 bodů, přičemž každá další nabídka obdrží počet bodů odpovídající stonásobku poměru nejnižší nabídkové ceny a nabídkové ceny příslušné hodnocené nabídky.

Vzorec kritériální matice pro kritérium č. 1:

$$= \left( 100 \times \frac{\text{nejvýhodnější nabídka, tj. nabídka s celkovou nejnižší nabídkovou cenou}}{\text{celková nabídková cena hodnocené nabídky}} \right) \times \text{váha kritéria (0,4)}$$

### Kritérium č. 2 Kvalita provedeného překladu

(váha kritéria – 60 %)

Pro vyhodnocení tohoto hodnotícího kritéria zadavatel požaduje v nabídce předložit vzorový překlad na základě zadání, které je detailně popsáno v příloze č. 6 této Výzvy.

### Texty k vzorovému překladu

Zadavatel požaduje předložit překlad textů z/do anglického jazyka. Texty k překladu představují přílohu č. 6 Výzvy – Zadání pro zpracování vzorového překladu pro účely hodnocení.

Pro vyhodnocení tohoto kritéria hodnocení zadavatel požaduje v nabídce předložit písemné zpracování překladu dle uvedených požadavků. Účastník doloží v rámci nabízeného zpracování písemný překlad v anglickém/českém jazyce, a to ve formátu .doc nebo .docx, aby bylo možné překontrolovat počet znaků (viz požadavky na zpracování uvedené dále).

Kritérium č. 2 bude hodnoceno následujícím způsobem – zadavatel přidělí každé nabídce ve vztahu ke každému jednomu níže uvedenému subkritériu, resp. hodnotícímu parametru, body dle uvedené bodové škály, kdy vyšší hodnota znamená lepší hodnocení (úspěšnost předmětné nabídky v rámci kritéria). Celkový maximální možný počet bodů za celé kritérium č. 2 je v součtu 100 bodů.

Každé subkritérium je děleno na tzv. hodnotící parametry, kdy každý z těchto hodnotících parametrů má uveden konkrétní popis, co je v rámci něho hodnoceno, a to včetně bodové škály, která stanoví, jaký počet bodů může účastník v rámci tohoto hodnotícího parametru získat. Zadavatel následně při hodnocení každého z těchto hodnotících parametrů dle bodové škály přidělí příslušný počet bodů, kdy vyšší hodnota znamená lepší ohodnocení.

Kritérium č. 2 bude hodnoceno následovně – zadavatel přidělí každé nabídce ve vztahu ke každému ze subkritérií příslušný počet bodů, a to dle úrovně naplnění daného subkritéria dodavatelem, tj.: 0 až 25 bodů u každého subkritéria. V rámci uvedeného hodnocení napíše zadavatel i slovní odůvodnění bodování. Nabídka s nejvyšším celkovým součtem bodů v rámci subkritérií získá 100 bodů. Ostatní nabídky získají bodovou hodnotu, odpovídající stonásobku poměru bodového ohodnocení příslušné hodnocené nabídky a bodového ohodnocení nejúspěšnější nabídky tohoto dílčího kritéria.

*Příklad: Nejvýhodnější nabídce v součtu za všechna subkritéria zadavatel udělí 100 bodů. Tato nabídka v rámci hodnotícího kritéria získá 100 bodů (které budou následně vynásobeny váhou kritéria, tj. 0,6). Nabídka, které zadavatel v součtu za obě subkritéria udělí 60 bodů.*

Vzorec kritériální matice pro kritérium č. 2:

$$= \left( 100 \times \frac{\text{hodnocená nabídka}}{\text{nejlépe hodnocená nabídka (tzn. nabídka, která získala v kritériu č.2 nejvíce z maximálního počtu 100 bodů)}} \right) \times \text{váha kritéria (0,6)}$$

### **Požadavky na zpracování překladu:**

Při zpracování překladu jsou účastníci povinni dodržet následující požadavky:

- použitý jazyk – čeština/angličtina;

<p><b>A) Funkčnost textu v cílovém jazyce</b> V rámci hodnocení tohoto subkritéria bude posuzováno, zda překlad:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) používá uzuální prostředky a zní v cílovém jazyce přirozeně</li> <li>2) odpovídá překladatelskému zadání</li> <li>3) odpovídá účelu, který má text plnit</li> <li>4) je vhodný pro zamýšlenou cílovou skupinu</li> <li>5) zachovává typ textu</li> <li>6) je dostatečně přizpůsoben kulturním reáliím zemí cílového textu</li> </ol>	<p><b>0 – 25 bodů</b></p>
<p><b>B) Sémantická přesnost a terminologie</b> V rámci hodnocení tohoto subkritéria bude posuzováno, zda překlad:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) předává stejný význam jako originál</li> <li>2) správně chápe a vhodně interpretuje i zamýšlené významy</li> <li>3) neobsahuje významové posuny, které by měnily faktický obsah</li> <li>4) pracuje se správnou terminologií pro daný obor</li> <li>5) používá terminologii konzistentně</li> </ol>	<p><b>0 - 25 bodů</b></p>
<p><b>C) Stylistická uměřenost a koheze</b> V rámci hodnocení tohoto subkritéria bude posuzováno, zda překlad:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) zachovává styl a tón textu</li> <li>2) je plynulý, čtivý, věty a odstavce jsou na sebe plynule navázány</li> <li>3) využívá širokou škálu slovní zásoby</li> </ol>	<p><b>0 – 25 bodů</b></p>

<b>D) Gramatická správnost</b> V rámci hodnocení tohoto subkritéria bude posuzováno, zda překlad:  1) neobsahuje gramatické či syntaktické chyby 2) neobsahuje chyby v interpunkci 3) neobsahuje překlapy, dvojité mezery	<b>0 – 25 bodů</b>
--	------------------------

Zadavatel přidělí hodnotící body za splnění parametrů v rámci jednotlivých subkritérií následovně:

**A) Funkčnost textu v cílovém jazyce**

0 bodů	Zpracování překladu z hlediska funkčnosti textu v cílovém jazyce je nedostatečné.
8 bodů	Zpracování překladu z hlediska funkčnosti textu v cílovém jazyce je dostačující.
17 bodů	Zpracování překladu z hlediska funkčnosti textu v cílovém jazyce je standardní.
25 bodů	Zpracování překladu z hlediska funkčnosti textu v cílovém jazyce je nadstandardní.

**B) Sémantická přesnost a terminologie**

0 bodů	Zpracování překladu z hlediska sémantické přesnosti a terminologie je nedostatečné.
8 bodů	Zpracování překladu je z hlediska sémantické přesnosti a terminologie dostačující.
17 bodů	Zpracování překladu je z hlediska sémantické přesnosti a terminologie standardní.
25 bodů	Zpracování překladu je z hlediska sémantické přesnosti a terminologie nadstandardní.

**C) Stylistická uměřenost a koheze**

0 bodů	Zpracování překladu je z hlediska stylistické uměřenosti a koheze nedostatečné.
8 bodů	Zpracování překladu je z hlediska stylistické uměřenosti a koheze dostačující.
17 bodů	Zpracování překladu je z hlediska stylistické uměřenosti a koheze standardní.
25 bodů	Zpracování překladu je z hlediska stylistické uměřenosti a koheze nadstandardní.

**D) Gramatická správnost**

0 bodů	Zpracování překladu je z hlediska gramatické správnosti nedostatečné.
8 bodů	Zpracování překladu je z hlediska gramatické správnosti dostačující.
17 bodů	Zpracování překladu je z hlediska gramatické správnosti standardní.
25 bodů	Zpracování překladu je z hlediska gramatické správnosti nadstandardní.

**V rámci celkového hodnocení nabídek** přidělí zadavatel každé nabídce v každém samostatném kritériu 0 až 100 bodů, kdy vyšší hodnota znamená lepší hodnocení. Hodnoty přidělených bodů u jednotlivých nabídek v jednotlivých kritériích budou následně upraveny vynásobením vahou příslušného kritéria, přičemž výsledné číslo bude zaokrouhleno na dvě desetinná místa (např. 60 % znamená násobek 0,6). Teprve poté budou body u každé nabídky sečteny, čímž vznikne celkové bodové hodnocení každé nabídky, podle kterého bude určeno výsledné pořadí všech hodnocených nabídek.

**Ekonomicky nejvýhodnější nabídkou bude nabídka, která získá nejvyšší počet bodů součtem za obě kritéria hodnocení.**

## 10. LHŮTY A TERMÍNY VÝBĚROVÉHO ŘÍZENÍ

Lhůta pro podání nabídek: 8. 11. 2024 do 10:00 hodin.

## 11. OSTATNÍ POŽADAVKY A PODMÍNKY ZADAVATELE

- a. Zadavatel **nepřipouští** variantní řešení.
- b. Údaje uvedené v jednotlivých částech Výzvy vymezují závazné požadavky zadavatele na plnění veřejné zakázky. Těmito podklady je účastník povinen se řídit při zpracování nabídky a předkládání informací o kvalifikaci.
- c. Veškeré dotazy k výběrovému řízení jsou dodavatelé povinni adresovat na kontaktní osobu uvedenou výše.
- d. Zadavatel je oprávněn zrušit výběrové řízení kdykoliv před uzavřením smlouvy.
- e. Zadavatel je oprávněn vyžádat si od vybraného dodavatele před uzavřením smlouvy předložení originálů či ověřených kopií dokladů o kvalifikaci, pokud již nebyly ve výběrovém řízení předloženy.
- f. Vysvětlení k zadávacím podmínkám poskytne zadavatel stejným způsobem, jakým poskytuje Výzvu k podání nabídek, tj. na profilu zadavatele <https://profily.proebiz.com/profile/45245053> pod evidenčním číslem konkrétní veřejné zakázky.
- g. Účastník je povinen dodržet podmínky uvedené v Technické specifikaci, která tvoří přílohu č. 4 této Výzvy.

## 12. OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

Zadavatel dále v souladu se zákonem č. 110/2019 sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, směrnicí Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. 10. 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti s ochranou osobních údajů po dobu trvání její účinnosti a v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady EU 2016/679 ze dne 27. 4. 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „GDPR“) od data jeho účinnosti uvádí, že osobní údaje předané účastníkem zadavateli zadavatel zpracovává za účelem řádného hodnocení podaných nabídek a splnění dalších zákonných povinností zadavatele uložených zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek v platném znění, přičemž zadavatel je správcem osobních údajů ve smyslu obecně závazných právních předpisů.

Osobní údaje bude zadavatel jako správce osobních údajů zpracovávat jako součást nabídky, a to buď ve spisovně listinných dokumentů a archivu správce, nebo v interní elektronické databázi ve smyslu ustanovení § 211 ve spojení s ustanovením § 279 odst. 2 ZZVZ v rámci útvaru správce řešícího veřejné zakázky.

Ke spisovně listinných dokumentů, archivu i k interní elektronické databázi mají přístup pouze zaměstnanci správce řešící veřejné zakázky resp. Pracovníci spisovny a archivu. Osobní údaje nebudou zásadně předávány jiným osobám, s výjimkou předání podle zákona.

Nabídky účastníků a dokumenty související s nabídkami účastníků obsahující osobní údaje budou skartovány (a osobní údaje zlikvidovány) v termínech stanovených zákonem a spisovým řádem správce. Subjekty osobních údajů mají právo požádat správce o informaci o zpracování svých osobních údajů.

Zjistí-li nebo budou-li se subjekty osobních údajů domnívat, že správce provádí zpracování jejich osobních údajů v rozporu s právními předpisy, mohou požádat správce o vysvětlení, a/nebo požádat, aby správce odstranil takto vzniklý stav. Správce taktéž pro tyto účely zřizuje funkci

pověřence pro ochranu osobních údajů (kontakt: [poverenec@rozhlas.cz](mailto:poverenec@rozhlas.cz), popř. Další informace na webové adrese [www.rozhlas.cz](http://www.rozhlas.cz)). Pokud jsou subjekty osobních údajů přesvědčeny, že správce porušil při spravování jejich osobních údajů jemu uložené povinnosti zákonem, mohou se obrátit na Úřad pro ochranu osobních údajů.

### **13. PŘÍLOHY NEBO DALŠÍ SOUČÁSTI VÝZVY**

- Příloha č. 1 – Krycí list nabídky
- Příloha č. 2 – Čestné prohlášení
- Příloha č. 3 – Závazný návrh rámcové dohody
- Příloha č. 4 – Technická specifikace
- Příloha č. 5 – Tabulka pro výpočet nabídkové ceny
- Příloha č. 6 – Zadání pro zpracování vzorového překladu pro účely hodnocení
- Příloha č. 7 – Manuál registrace v systému JOSEPHINE